

Дополнение к брошюре «Шесть миллионов – потеряны и найдены».

Переводчик не был знаком с русской транслитерацией некоторых имен и названий, но после окончания работы над переводом некоторые из них стали ему известны из русских источников. Учитывая возможность того, что к тому времени брошюра могла быть уже напечатана в России, мы решили не делать изменения в тексте, а предоставить их отдельно, включая те имена, которые на сегодняшний день могут иметь другую транслитерацию в российских источниках, чем та, которая использована в книге.

Лагерь «Бельзек» – русский вариант «Бельзец», лагерь «Челмно» – русский вариант «Хелмно». Транслитерация фамилии «Frankl» была сделана как «Франкль», хотя возможно, что в российских вариантах используется «Френкель». Имя «Хесс» (Hess, Rudolf, который улетел в Англию в 1941 г.) – возможный русский вариант «Гесс». Транслитерация имени «Hoess» (Rudolf, один из комендантов Освенцима) тоже приведена как «Хесс», хотя там гласная как в словах «еж», «елка». В книге, немецкий вариант имеет «умляют» – две точки над буквой «о», в тексте, приведенном на Интернет – простое «о».

Переводчик старался придерживаться используемой в русском языке транслитерации немецкой комбинации гласных «ei» как «ей», «эй», хотя правильный вариант – «ай». Имена как «Эйхманн», «Гейдрих» произносятся в немецком языке как «Айхманн», «Хайдрих». Но в случае менее известных имен, переводчик старался придерживаться «правильной» транслитерации, т.е. той, которая ближе к оригиналу, как например с именами «Баймлер», «Райтлингер».

История о том, как Гитлер просил у венгерского регента предоставить ему сто тысяч венгерских евреев, чтобы задействовать их на разработке истребителя, такова – немцы строили подземный завод, для этого требовалось огромное количество рабочих рук. Т.е., естественно, речь не шла об использовании тех евреев на инженерно-технической части разработки самолета, а всего лишь как рабочую силу на земляных работах.

Технология Интернет на сегодняшний день оставляет желать лучшего, например текст на языках, использующих нелатинские шрифты, можно предоставить только в специальном, нетекстовом формате. Такие файлы могут быть легко повреждены (и, естественно, их легко саботировать), поэтому если вы не смогли загрузить какой-либо файл, то это не по нашей вине. Саботировать, естественно, можно и текстовый файл, но т.к. нетекстовые (графические, pdf) занимают гораздо больше памяти и их подготовка берет гораздо больше усилий, то они представляют собой более выгодную цель для наших недоброжелателей. Мы периодически проверяем состояние наших файлов, но если у вас были какие-либо трудности с их загрузкой, мы просим нас об этом сообщить, чтобы мы могли сразу принять соответствующие меры.

Если у вас появятся какие-либо вопросы, касающиеся фактов и аргументов, приводимых в книге, а также любые другие вопросы об истории Второй Мировой Войны, в частности, политики правительства Гитлера, а также о работе Эрнста Цунделя, вы можете адресовать их по адресу 206 Carlton St, Toronto, Ont., M5A 2L1, Canada

Телефон: 416-922-9850, Факс: 416-922-8614

E-mail address – ezundel@cts.com

Website: <http://www.webcom.com/ezundel>